

Создание «эффекта погружения» через контекстуальное понимание.

Мантел избегает сносок и явных пояснений, вводя историзмы (cambric, slake-tub, Master of the Rolls) и архаизмы непосредственно в действие или диалог. Читатель постигает значения «in vivo», через контекст, что имитирует естественное погружение в иную языковую среду и заставляет активно реконструировать мир, становясь со-участником его расшифровки.



Устаревшая лексика как средство объективации функционального мира



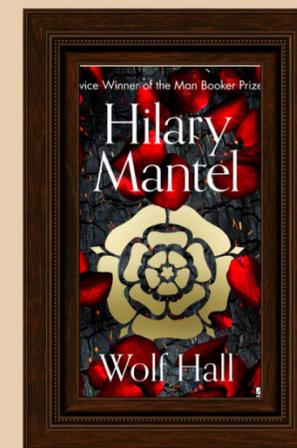
Студент группы ТиМ Англ 2/22 4_06
Андреев Максим Игоревич

Руководитель: Доктор филологических наук,
доцент Клейменова Виктория Юрьевна.

Формирование когнитивного «разрыва» и исторической дистанции.

Устаревшая лексика (особенно архаизмы в речи персонажей) создает тонкий барьер восприятия, сигнализируя об иной ментальности и системе ценностей.

Этот языковой «разрыв» не отталкивает, а, наоборот, визуализирует историческую дистанцию, делая прошлое не просто фоном, а другой когнитивной реальностью, которую нужно осваивать.



Функции лексики:

от достоверности до характеристики

- Номинативная: именование реалий (missal, bill of attainder).
- Репрезентация хронотопа: погружение в атмосферу XVI века через бытовые детали (doublet, trencher, ewer).
- Речевая характеристика: архаизмы и историзмы в речи персонажей раскрывают их эрудицию, статус и мировоззрение (напр., знание протокола Кромвелем).



Тематическая группа	Лексическая единица	Значение / Краткая характеристика
Религиозно-церковная	purgatory	чистилище (ключевое понятие католической догматики эпохи)
Административно-юридическая	Lord Chancellor	главный министр короля (совмещал судью)
Бытовая и материальная	doublet	мужской приталенный камзол (деталь костюма, создающая зрительный образ)
Фразеологизмы и устойчивые выражения	"a viper in my bosom"	«змея на груди» (старая метафора предательства, использованная королём Генрихом VIII)

Стилистическая стратегия Мантел

Архаизация - это процесс устаревания и выхода из активного употребления языковых единиц (слов, форм, конструкций), а также стилистический прием, заключающийся в намеренном использовании устаревших форм для создания колорита, исторической точности или возвышенности в художественном тексте.

Ключевая особенность - отказ от тотальной стилизации. Мантел использует стандартный современный английский, обогащенный редкими, но точными устаревшими единицами, что обеспечивает баланс между исторической достоверностью и читательской доступностью.



Распределение лексики между повествованием и речью

Выявлена закономерность:

авторское повествование тяготеет к историзмам для обозначения реалий, а речь персонажей - к образным архаизмам и фразеологизмам ("a viper in my bosom"), что оживляет диалоги и психологически углубляет героев.